

Uda ondo igaro?

Editoriala — Editorial

Iñaki Fernández-Matamoros
Lehendakaria



Kaixo, bazkideak.

Denbora mantso doala dirudi, baina Zuzendaritza Batzorde berriak dagoeneko urtebeteko agintaldia beteko du eta iritsi da hartutako konpromisoa bide onetik doan aztertzeko unea. Bitarte horretan Helduen Hitzak hazten jarraitu du. Hazi egin da jarduera guztietan parte hartzen duten bazkideen kopurua, hazi egin da "ohiko" jarduerekin batera egin diren bestelako jardueren kopurua, eta hazi egin da, orobat, parte-hartzaileen kopurua. Konplexutasunak ere handitu egin dira, aldi berean, gero eta garrantzitsuagoa baita idazkaritza lana denok garaiz izan dezagun Elkartearen jarduera guztien berri.

Saiatu gara parte-hartzearen eta solidaritatearen printzipioak errespetatzen. Elkartea osatzen duten Batzordeek eta horien arduradunek lan handia egin dute dena prest egon dadin; horren guztiaren ondorioz, zuen balorazioa oso positiboa izan da, eta horrek asko betetzen gaitu era batera edo bestera erantzukizunen bat dugun guztioi.

Eta azkenik, zahartze osasuntsua gizarte osoaren helburu dela jakinarazi diguten 2012. urte honetan, garrantzizko esparru teoriko bat osatu dugu, eta horren arabera, ardatz batzuen inguruan kokatzen dira jarduera guztiak: funtzionamendu fisiko eta mental osasungarria eta parte-hartzearen eta solidaritatearen sustapena pertsonen arteko harremanen bitartez.

Kaixo, bazkideak.

Parece que el tiempo pasa despacio, pero la nueva Junta va a cumplir un año de mandato y es tiempo de mirar hacia atrás para ver si el compromiso que adquirimos está bien encaminado. En este periodo Helduen Hitzak ha seguido creciendo. Creciendo en nuevas socias y socios que participan en todas las actividades, creciendo en actividades que se suman a las "tradicionales" y que cuentan con un número cada vez mayor de participantes. Y creciendo en complejidad porque el trabajo de secretaría es cada vez más importante para tener a todo el colectivo informado puntualmente de toda la actividad de la Asociación.

Hemos tratado de respetar los principios de participación y solidaridad. Las distintas Comisiones y sus responsables han trabajado para que todo estuviera a punto y vuestra valoración es muy positiva, lo que nos satisface a todas las personas que de una manera u otra tenemos alguna responsabilidad en que así sea.

Y finalmente, en este año 2012 en el que se nos comunica que el envejecimiento saludable es un objetivo de toda la sociedad, hemos elaborado un marco teórico importante en el que todas las actividades tienen unos ejes en los que se sitúan y que las justifican: un funcionamiento físico y mental saludable unido al fomento de la participación y la solidaridad mediante las relaciones interpersonales.

Pili Perea
Responsable del Taller de
Escritura Creativa

T El Taller de Escritura Creativa es una nueva actividad que se crea este año para dar respuesta a quienes más de una vez hemos pensado que nos gustaría volcar en el papel tantas y tantas cosas que hay en nuestra mente: sucesos que nos gustaría transmitir a nuestros descendientes, cuentos que se nos ocurren, el dolor que hemos sentido alguna vez, o la alegría que queremos compartir con el resto de la gente, o aquello que nos pasó cuando... tantas y tantas cosas... Es decir, contar un sencillo relato.

Alguna vez incluso nos hemos sentado ante el ordenador y hemos intentado hacer nuestros pinitos, pero... ¿Cuáles son los previos? ¿Cómo empiezo? ¿Cómo logro interesar a quien lo lea? ¿Frasas muy largas? ¿Y los verbos? ¿Cómo y cuándo terminar?...

El taller empezó el 10 de abril y hemos continuado los martes, quincenalmente, de 5 a 7 de la tarde. Desde el primer día empezamos a darle al bolígrafo con ilusión e hicimos pequeños escritos entre todos. Además tenemos "etxeko lanak". Parece que dos horas son muy largas pero se nos pasan enseguida. Continuaremos después de las vacaciones en fechas, martes de 5 a 7, que se os anunciarán.

Gure lehenengo saioa oso interesgarritzat eman genuen. Tailer-rak irauten duen bi orduak ia konturatu gabe pasa zitzaizkigun: entzun, hitzegin, idatzi, eztabaidatu... eta abar... egin genuen eta atsedena hartu nahi gabe saioa bukatu zen. Hurrengora arte!

T
a
l
l
e
r
d
e
e
s
c
r
i
t
u
r
a
c
r
e
a
t
i
v
a

Hitzaldiak euskaraz

GAZTEEKIN BIZI / GAZTEEI BIZITZA IRAKATSI



Kolaboratzailea: Jexuxmari Mujika (Helduen Hitzako hizlaria)

"Ellos, los jóvenes, somos nosotros. Si tragamos todo lo que nos echen, sin preocuparnos del futuro, no es que seamos viejos. Es que estamos muertos." (St. Hessel)

Gazte izatea helburu da gaur. Inoiz izan ez den bezala, gainera. Beti 25 urtekoaren gazte itsura izatea dugu amets. Gizakion kaltetarako izateraino. Gustuko bizitza garaia moztu besterik ez digu egiten - bizitza **luzatu ordez moztu**-eta irrazionalkerian erortzen gara, ia edozer onartzeraino. Gazte, gazte...! Baina gazteak inoiz ez bezala zapalduak daude gaur: emakumeak baino gehiago, igual. Halaxe iruditzen zait. **Nahia ordez lehia. Ahultasunaren ikuspegi guztiz okerra** luzatu diegu.

Zahartzaroan **gaztearen inguruan egotea fundamental** da. Neuk irakasle izan naizenez izan dudana esperientzia zorionekoa izan da. Gazteagoak **bizitzara lotzen zaitu**. Bizitza bistan jartzen dizu. Gazteagoarekin bizi, **go-goak indartu** egiten dira. Inuzentekierarik gabe, hori bai, tontoa izan gabe, baina gazteago senti zaitezke. Gazteagoaren proiektuek **geroari begira** jar zaitzakete, zeu ere proiektuetara bultza. Horiek indar duten bitartean inor ez da egiaz zahartu egiten.

Gazteagoa inguruan fundamental da, baina **irakasten bakarrik** baldin badakigu ...kontuz, **entzuten eta galde-tzen** ere ikasi behar dugu. Hau eginaz bakarrik irakatsi daiteke.

"La tragedia del hombre moderno no radica en el hecho de que desconoce cada vez más el sentido de la vida, sino en que eso le preocupa cada vez menos." (Václav Havel)

Guk irakats diezaiekegu, juzgatu baino lehen **ulertzen** saiatzea. Hori egin eta gero, iritzia izateko eskubidea dugu. Hemen denok elkar baloratzen dugu, hori ezinbestekoa da. Ahalik eta ondoen balorazten asmatzea da asuntza, eta horretarako baloratzea eta epaitzea ez direla berdinak jakitea.

Inguruan dituzunengandik asko ikasi daiteke.

Ingurukoei umil-umil irakatsi ere bai.

Honetan ilusioz saiatzea posible da, gaixotasunak jaten ez zaituen bitartean.

Baina **adinak ez zaitzala inoiz jan!!**

Ez ahaztu, adinean aurrera zoazenean ere urteak **etorri** egiten dira, ez joan.

ETORRI EGITEN ZAIZKIZUN BITARTEAN, ZORIONEKOA ZU ETA URTEAK!

Ba al zenekien... ? - ¿Sabías que...?

Kaskazuri, nor zen ?

Kaskazuri bertsolari bat zen. Kaskazuri bertsolaria (1873-1932), izen -deituraz Jose Joakin Urbieta Yarzabal zeri -tzan eta Oiartzuarra zen.

Kaskazurik, edozein bertsolariak bezala, bi motatako bertsoak ditu: Ahotik ahorakoak, bat-batean somatu eta kantatuak alegia, eta paperetan jarritakoak.

¡VENTE A LAPONIA, PEPE!

(Carta de un exparado del INEM a su compadre)

Querido Pepe:

Hace ya algún tiempo que, como buen ciudadano, hice caso a la invitación del Sr **Feíto**, acepté la oferta del Inem, cogí a la familia y me trasladé a Laponia. Desde que llegué no puedo contar más que maravillas, por eso te escribo.

Perdona, compadre, que no lo haya hecho antes, pero es que el boli lo compré en Écija y, hasta que se ha adaptado al medio ambiente, ha tenido la tinta congelada, como la de los calamares.

Pepe, te lo digo como amigo, si aún sigues en el paro, porque los recortes se empeñan en no dar resultados, no lo dudes y vente. Hazte emprendedor, coge la maleta y no te arrepentirás. Eso sí, que sea una maleta de piel auténtica, ya que para este clima son las que mejor resultado dan. Las de los chinos duran poco por la humedad.

Compadre, en cuanto llegas no tienes ni que mendigar un trabajo. Aquí sí que es verdad eso de que el que no trabaja es porque no quiere.

Hay curros de sobra. Uno de los mejores trabajos es el de Papá Noel, pero ese está más cogido por los lapones. Se lo quedan ellos, los muy listos. Es un curro seguro ya que aquí las Navidades son perpetuas.

Al principio, me coloqué en un i"ring-ring", hielo! Lo único que tenía que hacer era llevar en un trineo cubitos para las fiestas. No estaba mal. Lo malo es que piden trineo propio y unos buenos haskys salen caros.



Así que me he hecho autónomo. Te dan muchas facilidades, no como en nuestro país.

He puesto una tienda de congelados y la maquinaria te sale gratis. No tienes más que salir a la calle, haces unos agujeritos en el suelo, (nadie te regaña), y listo. ¡Lo que vale una buena tecnología autóctona, compadre!

Y la clientela, estupenda. Al comienzo desconfiaban: "No sé yo el extranjero ese... si es muy limpio"— decían. Pero, al poco tiempo, me empezó a ir mejor.

Lo que más vendo son productos típicos: txakolí on the rock y txistorra a la bajo cero. Como han venido muchos andaluces, también tengo un gazpachito a la tiritona que me lo quitan de las manos.

La familia bien, Pepe. A mi mujer le costó adaptarse, no quiero engañarte. Yo le decía que saliera y que encontrara amigas, que es bueno relacionarse con la gente. Ahora sale más. El problema es que, como no le gusta andar de noche por la calle, sale seis meses sí y seis meses no.

Los que sí se adaptaron bien, desde el principio, fueron los niños. Nosotros tuvimos problemas con el idioma, pero ellos no han tenido ninguno. Van a un colegio trilingüe que está muy cerca, a dos iglús del nuestro. Querían ir a otro más lejos porque se lo pasan bien en el trineo-escolar, pero nos da miedo dejarles, todavía son pequeños y se nos pueden perder por esas nieves de dios.

Lo de las tres lenguas en la escuela está muy, pero que muy bien, Pepe. Así, si se les congela una les quedan dos y con eso ya tienen el futuro asegurado.

Hasta en lo de la vivienda hemos tenido muchísima suerte. Nos han dado un iglú de protección, gratis para toda la vida, sin hipoteca ni nada. La vivienda propia también es asequible, te la puedes "brico-hacer" tú mismo. ¡Una ganga!

Bueno, Pepe, ya me despido, animándote a venir. Si lo haces nos iremos a jugar nuestras partiditas al *iglú-taberna*, como hacíamos antes, para que no nos falte de nada.

No lo dudes, no hagas el vago y... ¡iii Vente a Laponia, Pepe!!!

Tu compadre

Ironía para no llorar.
Virginia Vera

Gipuzkoako txokoak ezagutzen

Conociendo los rincones de Gipuzkoa

Excursión a Legazpia, Zumarraga y Ezkio-Itxaso
16-2-2012

Salimos del Restaurante Shanti a las 9:15h. Primera parada en Legazpia para conocer el Museo del Hierro Vasco y la Ferrería de Mirandaola.

Después de visitar este museo, ubicado en las antiguas instalaciones de una fábrica de fundición, se comprende la importancia del metal en el valle del Urola. Este espacio se sirve de paneles informativos, audiovisuales y antiguas herramientas para explicar la industria del hierro en toda su complejidad. La visita se complementa con la demostración en la ferrería de Mirandaola, de un viaje en el tiempo al S. XIV para conocer cómo trabajaban las ferrerías de la época y el espectacular mecanismo que hacía posible la doma del hierro.



A continuación fuimos a Zumarraga donde visitamos la ermita-santuario de la Antigua, conocida popularmente como "La catedral de las ermitas". En un principio fue un edificio que nació con vocación guerrera, casa de la poderosa familia Lazkano. Desde 1366 al 1576 fue parroquia hasta que se creó en el centro del pueblo de Zumarraga la nueva parroquia. Estuvo abandonada hasta 1605, cuando se nombró una serora que cuidaba de la ermita. Su última restauración data del año 1976. Es un ejemplo clásico del románico vasco con algunos elementos de transición románico-gótico. Lo más destacable es la mezcla de piedra y madera que configuran el edificio.



Ermita de Santa Cruz, que según cuentan fue escenario de un famoso milagro.

Fuimos al restaurante Labekoa-Berri donde degustamos un magnífico menú con un buen servicio. Por último llegamos a Ezkio-Itxaso para conocer el caserío Igartubeiti. Es un magnífico ejemplar del Siglo de Oro del caserío vasco y de los caseríos de madera de los S. XVI y XVII. La visita nos ofreció la posibilidad de conocer los ambientes, la atmósfera, el mobiliario y las herramientas de un caserío de la época. Además



podimos ver un gran lagar del S. XVI que hoy en día, en temporada de la sidra, está en funcionamiento. En el centro de interpretación, se puede contemplar mediante recursos expográficos de última generación la historia, uso, características y evolución del caserío vasco. Regresamos a Donosti sobre las 19:00h. Pasamos un gran día.

Itziar Olaizola

Senderismo- Xendazaletasuna



Kolaboratzailea: Mari Karmen Zubiaurre



Zer esan gure ostiraletako ibilaldiei buruz? Ba alde batetik, ondo baino hobeto pasatzen dugula eta bestetik aurten Gipuzkoako txoko askotara iritsi garela.

Izan ere, ikasturte honetan hogeita hamaika irteera egingo ditugu eta Donostialdeko ibilbideetan, Bidasoa, Urola, Goiherri eta Kostaldeko hainbat bailara herri eta auzo zapalduko ditugu.

Kurtso hasieran taldea handia bazan ere, hilabeteak aurrera zihoazen heinean, gero eta jende gehiago hurbildu zaigu taldera. Azkenengo ibilaldietan, batzaz beste, berrogeita bost pertsonako taldea ateratzen gara.

Hau horrela izanik, azken hiruhilabetean, ibilbide desberdinak egiteko, bi taldetan banatuko gara. Erabakita dagoen bezala ordea, denok denekin harremanak izateko bidea egingo dugu.

Jarrai dezagun bada, giro jatorrean gure lurralde honetako hainbat paisaiatz gozatu eta gure arteko loturak sendotzen.



CERTAMEN LITERARIO DE RELATO CORTO HELDUEN HITZA



Colaboradora: Virginia Vera

Con el objeto de fomentar la expresión individual y la comunicación colectiva entre los socios a través de la palabra escrita y para facilitar la mayor participación posible, se propuso lo siguiente: tema libre, y la convocatoria en las modalidades de euskera y castellano asignándose un premio para cada una de ellas.

El jurado estuvo compuesto por tres miembros expertos en lengua y literatura en ambos idiomas: Miguel Sagüés, socio de Helduen Hitza, profesor de literatura, Antton Aranburu y

Arantxa Iturbe, periodistas y escritores guipuzcoanos.

La acogida de la actividad estimamos que ha sido muy buena. Considerando que el Certamen se convocaba por primera vez y la dificultad de expresión literaria en euskera, dada la generación a la que pertenecemos, el número de relatos presentados es lo más sorprendente: diez trabajos en castellano y dos en euskera. Agradecemos a todos su esfuerzo y participación.

La ganadora en ambas modalidades fue Pilar

Perea Elías, a quien felicitamos por partida doble y con quien contamos para fomentar la participación en futuras convocatorias.

Sabemos a ciencia cierta, que muchas historias, experiencias personales sueños literarios se han quedado sin ver la luz de las palabras. Nuestro objetivo fundamental en el futuro es el de impulsar todas las posibilidades que existan. Para conseguir esta finalidad, la idea de trabajos a seguir será la siguiente:

- Animar a la participación desde las clases de euskera.
- Estudiar la posibilidad de realizar un taller de escritura creativa.
- Contando con la autorización de los autores, abrir la posibilidad de que se conozcan sus trabajos no premiados mediante lectura en común o bien publicándolos en las páginas de nuestra revista, **BERRIAK**



EL MAR MUERTO

Pili Perea



Abandonó su cuerpo y se dejó llevar desde el blanco color de sus eneros al azul purísimo del Mediterráneo. ¡Dulce Mediterráneo! Tranquilo y subyugado por tantas tierras que lo aman acariciándolo y sometiéndolo a la vez.

A sus espaldas, la suave línea que separa la tierra del mar se fue haciendo más y más tenue. Voló en zig-zag, divisando y casi rozando las orillas de países tan cercanos y tan lejanos. Gozó de la belleza del mar, de la tierra y del aire, de su ser y no ser, del placer sin dolor... Se sentía libre y feliz.

Se recreó en sus viejos lugares. Casi acariciando las aguas argelinas y escoltados por la gran cordillera del Atlas, los cultivos de agrios le ofrecieron refugio para su descanso. Luego, al pie del Vesubio, escuchó los sonidos de tanto tiempo agotado en las antiguas catacumbas que horadan las calles de Nápoles. Visitó las ruinas de la vieja acrópolis ateniense y oyó retazos de risas, cantos y lágrimas. Más tarde, se deslizó sobre las finas arenas del delta del Nilo y sintió hervir la vida en el bullicioso puerto de Alejandría.

Buscó cada día los parajes visitados en sus sueños, el lugar elegido para su próxima vida. La luz de una nueva mañana le permitió divisar la tenue línea fronteriza de un nuevo continente y, en él, el pueblo del patriarca Jacob sobreviviendo con voluntad indomable en Israel.

Siguió las dunas arenosas de la costa hasta penetrar por el norte del país entre Haifa y Daliyat. Atravesó los valles próximos a las formaciones calcáreas del Monte Carmelo que mueren en el promontorio rocoso que se adentra en el mar formando la pequeña bahía de Acre. Ante sus ojos aparecieron las primeras agrupaciones de "kibbutzin" salpicadas entre vastos terrenos poblados de olivos, naranjos y limoneros que dan paso a las sua-

ves colinas de Galilea cubiertas de verdor. Y enseguida, ya ante sus ojos, asomó un profundo valle bordeado por abruptas pendientes que descienden hasta las orillas del río Jordán.

Sobrevoló el río en su camino hacia el sur, dejando a su derecha Israel y Jordania a su izquierda. Se recreó en la frescura de sus salpicantes cascadas y en el verdor de la vegetación que se desparrama hasta el agua y enseguida llegó al lago Tiberíades. Revoloteando entre sus aguas e intuyendo ya su próximo destino, continuó descendiendo entre meandros por un paisaje casi tropical hasta desembocar en una profunda depresión, Ghor.

Y, por fin, ante ella, apareció el mar Muerto con sus aguas azules de cielo. Admiró las hermosas elevaciones salinas que lo rodean, cual si de un frío paisaje lunar cubierto de nieve se tratara, y oyó el silencio de la ausencia de vida, sintiendo la muerte hecha sal.

Extendió su mirada a lo lejos. Reconoció los paisajes recreados una y otra vez en sus sueños. Aquella era su nueva misión. Ella traía la vida. Todo volvía a comenzar. Al oeste, lejana, divisó la ciudad santa, Jerusalén. Alzó el vuelo y regresó al kibbutz. Entró en su madre. Empezaba una nueva vida.

Hoy he visto volar la gaviota.

Llevaba en su pico retazos de vida y en sus plumas brillos de color.

Hoy he visto volar la gaviota.

Llevaba en su vuelo sonidos y música y en sus alas promesas de amor.

Gertakizunak — Sucesos

En fechas recientes ha fallecido nuestro compañero Miguel Elizalde, antiguo miembro de nuestra junta directiva. Le tendremos en el recuerdo.

Ihauteriko afaria - Cena de carnaval

(2012-2-17)

Cita a las 21:00, en la puerta del Restaurante Kaskazuri del paseo de Salamanca en Donostia.



Fuimos 24 quienes nos animamos a celebrar el carnaval. Se podía ver mandarines, gitanos, cantante de Abba, gentleman, de la Belle Époque, dama medieval, niño de la Bulla y muchas máscaras y antifaces.

La cena estuvo muy animada. Al finalizar algunos fuimos a menear el esqueleto.

Os invitamos a que el año que viene os animéis y podamos celebrar el carnaval con bullicio y alegría.

Itziar Olaizola

Helduen Hitza, gure elkarte maitea

Donostia, 2012ko martxoaren 11

Aieteko Topalekuan daukagu gure bulegoa, argi ederrarekin, eta, zer esanik ez, inguruko baso ederrarekin. Helduen Hitza da elkartearen izena, izen mamitsua, gauza asko daukana bere barrenean: helduak, hitzak, esperientzia, eta abar.

Oso gustora nago elkartean eta elkarteko kideekin. Lagun berriak egiten dira eta bata bestearekin harremanak sortzen dira, bidaiatzeko, ikastaroetara elkar joateko, eta elkartasun honek egiten du, orain arte ezagutzen ez ziranak, hemendik aurrera lagun handiak, betidanik ezagunak bezela, jarraitzea.

Zer esanik ez dago beste ikastaro edo programazioko taldeetan, ez ezagunak gaur, bihar kriston lagunak izatea.

Gainera, Helduen Hitzak bere zenbait iturrikin; antzerkia, kurtsoa, tertulia, foroak, bidaiak, ibilaldiak, eta abar, inor ez aspertzea lortzen du. Adibidez : bihar ibilaldia daukat, prestatu behar ditut erropak, zapatak, motxila. Tertulia dago, irakurri behar ditut apunteak, edo eta liburuxka, jakiteko zertaz izango den hitzaldia.

Horregaitik, eta Egia aurretik jarrita, Helduen Hitzan sartu ezkerotik orduak falta zaizkit eguneroko gauzak egiteko, bai jauna!

Ba al dakizue, bihar hamaiketako dugula Topalekun? Batak bestearekin berriketan egiteko egun ederra, solasteko, alaitzeko, gure lagunak hobeto ezagutzeko, eta lagun berriak egiteko ere bai.

Badakizue nor naizen, zerbait nahi baduzue esan, elkar izango gera berriketa pixka bat egiteko, lasai lasai.

Luis Barinagarrementeria

Oharrak Avisos



Kurtso bukaera Fin de curso

Maiatzaren 30ean amaituko da kurtsoa.

El curso terminará el 30 de mayo.

Como todos los años está preparado el viaje de fin de curso que este año será a Zamora, del 4 al 9 de junio.

Curso 2012-2013 kurtsoa

Datorren kurtsoa urriaren 16an hasiko da.

El 16 de octubre comenzará el próximo curso.

Inkestak-Encuestas

Datorren kurtsoa programatzeko, garrantzitsua da, bantzen dizkiguten inkestak erantzutea.

Para programar el curso que viene es importante que contestemos a las encuestas que nos reparten al final de cada trimestre.

Bertsoak

*Elkarte honetan denok
poz-pozik gabiltza
burutzen baititugu
hainbeste ekintza,
alaitzen digu denoi
gogotik bizitza
beharrezkoa degu
guk Helduen Hitza.*

*"Hitza hitz"diogu guk
lege zaharrera,
hitzezkoa da gure
ohiko harrera
hitza pasabidea
inoiz ez barrera
hitzaren bidez goaz
bizitzan aurrera.*

Mari Karmen

Gipuzkoako txokoak ezagutzen



Mirandaola



San Telmo museoa



Gernika

Koordinazio orokorra: Izaskun Mendikute
 Harreman publikoak: Julia Arrieta
 Argazkien koordinazioa: Raquel Ayerdi
 Maketazioa eta diseinua: Maite Perez de Arenaza
 Kolaboratzaileak: Carmen Yubero eta Miguel Sagüés
 Argitaratzen du: Helduen Hitzak
 Egoitza: Pº de Aiete, nº 65 - Ed. Topaleku - 20009 - Donostia
 Tel. 675439691— 654448426
 info@helduenhitza.com — www.helduenhitza.com

Helduen Hitza no se hace responsable de las opiniones vertidas por sus colaboradoras y colaboradores en esta publicación.

